|  |  |
| --- | --- |
| r. 1 | Goed en verstandig, heren senatoren, hebben de voorouders ingesteld |
|  |  |
| r. 2 | om niet alleen aan de handelingen maar ook aan het spreken een begin te maken |
|  |  |
|  | door middel van gebeden, |
|  |  |
|  | omdat[[1]](#footnote-1) mensen niets op juiste wijze, niets met vooruitziende blik zouden beginnen, |
|  |  |
|  | zonder het werk, de raad, het respect van de onsterfelijke goden. |
|  |  |
| r. 4 | Welk gebruik moet er benut worden |
|  |  |
|  | door[[2]](#footnote-2) wie liever dan door een consul |
|  |  |
|  | of wanneer eerder moet het gekoesterd worden |
|  |  |
|  | dan wanneer wij aangespoord worden door |
|  |  |
|  | het bevel van de senaat, door de autoriteit van de staat[[3]](#footnote-3) |
|  |  |
|  | tot het betuigen van dankbewijzen aan de beste keizer? |
|  |  |
| r. 7 | Wat is er immers voortreffelijker of een mooier geschenk van de goden  |
|  |  |
|  | dan de gewetensvolle en eerbiedwaardige  |
|  |  |
|  | en meest gelijke[[4]](#footnote-4) aan de goden keizer? |

1. quod+conjunctivus: subjectieve reden. De spreker noemt een reden, maar voelt zich daar zelf verantwoordelijk voor. quod+indicativus is een objectieve reden. [↑](#footnote-ref-1)
2. cui en consuli zijn dativus auctoris in een gerundivum van verplichtting-constructie. [↑](#footnote-ref-2)
3. Sinds het moment dat er keizers zijn (dus vanaf Augustus) wordt de term *res publica* niet meer met republiek vertaald maar wel met: staat. [↑](#footnote-ref-3)
4. trikolon is hier climax [↑](#footnote-ref-4)